



SAMMELBÄNDE

СБОРНИКИ

Deutsche Beiträge

50

Intern. Slavistenkongress Minsk 2013



HERAUSGEBER : S. KEMPGEN, M. WINGENDER, N. FRANZ, M. JAKŠA



VERLAG OTTO SAGNER  
MÜNCHEN

DIE WELT DER SLAVEN

Deutsche Beiträge  
zum 15. Internationalen Slavistenkongress  
Minsk 2013

# DIE WELT DER SLAVEN SAMMELBÄNDE · СБОРНИКИ

Herausgegeben von  
Peter Rehder (München) und Igor Smirnov (Konstanz)

Band 50



2013  
Verlag Otto Sagner  
München – Berlin – Washington/D.C.

Deutsche Beiträge zum  
15. Internationalen Slavistenkongress  
Minsk 2013

Herausgegeben von  
Sebastian Kempgen, Monika Wingender  
Norbert Franz, Miranda Jakiša



2013  
Verlag Otto Sagner  
München – Berlin – Washington/D.C.

*Endredaktion und Layout: Sebastian Kempgen*

Gedruckt mit Unterstützung des Deutschen Slavistenverbandes

*Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek*  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten  
sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar

*Vignette:*

Francysk Skarina (\*≈1490 Polack, †≈1551 Prag; andere Daten werden ebenfalls genannt),  
heute bekannt als „erster Drucker Weißrußlands“. Namensvarianten sind Skaryna und Skorina.  
Die Darstellung wurde adaptiert vom Motiv einer sowjetischen Briefmarke von 1988.  
In Minsk trug der heutige „Prospekt Nezavisimosti“ von 1991 bis 2005 den Namen Skarinas.  
Eine weißrussische Medaille und ein Orden sind ebenfalls nach ihm benannt.

ISBN 978-3-86688-359-8; ISBN (e-Book) 978-3-86688-360-4

© 2013 bei Kubon & Sagner GmbH

Heißstr. 39/41 - D-80798 München --- Friedrichstr. 200 - D-10117 Berlin

1532 T Street NW - Washington/D.C. 20009, USA

Telefon 0049 (0)89 54218-107 - Telefax +49 (0) 89 54 218-226

»Verlag Otto Sagner« ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH

Die Auslieferung für die USA übernimmt die Kubon & Sagner Inc., Washington/D.C.

Druck- und Bindearbeiten: Strauss GmbH, D-69509 Mörlenbach

*Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier*

## VORWORT

Der vorliegende Band versammelt – mit wenigen Ausnahmen – die deutschen Beiträge zum 15. Internationalen Slavistenkongress in Minsk, der vom 20.–27. August 2013 stattfindet. Wie in Ohrid wird hiermit wieder ein gemeinsamer Band für alle deutschen Beiträge vorgelegt. Als Herausgeber fungieren der Vorstand des Deutschen Slavistenverbandes sowie der Hauptherausgeber des Ohrider Bandes. Als optischen Hinweis auf die Funktion des Slavistenverbandes bei der Verwirklichung des Kongressbandes benutzt der Einband wieder die gleiche (grüne) Farbe wie das Bulletin des Verbandes. Wie beim letzten Male hat der Verband auch einen erheblichen Teil der Druckkosten übernommen.

Für die Vignette auf dem Einband wurde eine Darstellung des weißrussischen „Erstdruckers“ Francysk Skarina gewählt und bearbeitet.

Der Band enthält insgesamt 39 Beiträge, von denen 31 der Rubrik Sprachwissenschaft und 8 der Rubrik Literaturwissenschaft zugeordnet sind – in der Tendenz ganz ähnlich wie im Ohrider Band. So erfreulich die überaus aktive Beteiligung der Sprachwissenschaft ist, so sehr ist umgekehrt die schmale Vertretung der Literaturwissenschaft zu bedauern. Inhaltlich zeigen die Beiträge die Breite der deutschen slavistischen Forschung in Synchronie wie Diachronie und liefern Überblicke und Rückblicke ebenso wie Anregungen und Stellungnahmen zu aktuellen Fragen und Diskussionen.

Bei den deutschen Beiträgen, die im vorliegenden Band nicht vertreten sind, handelt es sich um Teile der international besetzten ‘thematischen Blöcke’, deren Publikation z.T. in gemeinsamen separaten Bänden erfolgt, sowie um einen Teil der sorabistischen Beiträge. Ein solcher, an anderer Stelle veröffentlichter, Panel-Beitrag einer deutschen Teilnehmerin ist:

J. Besters-Dilger: Języki słowiańskie w ujęciu socjolingwistycznym. In: Kurek. H. (red.): *Prace przygotowane na XV Międzynarodowy Kongres Slawistów, Mińsk 2013* (Biblioteka „LingVariów“ t. 15). Kraków 2013, 9-22.

Weitere Panelbeiträge wurden den Herausgebern nicht gemeldet.

Die Herausgeber danken Peter Rehder für die Unterstützung bei der Realisierung des gesamten Vorhabens sowie natürlich für die Aufnahme des Bandes in die Reihe. Allen Autoren danken die Herausgeber für ihre Beiträge sowie für die Kooperation angesichts eines zeitlich knapp gehaltenen ‘Fahrplanes’. Zugleich danken sie ihren Hilfskräften und Mitarbeitern, die in die redaktionelle Arbeit mit einbezogen waren. Dem Band wünschen wir die ihm gebührende internationale Beachtung!

*Die Herausgeber*



## INHALTSVERZEICHNIS

### Sprachwissenschaft

Adamou, Evangelia & Breu, Walter	Présentation du programme <i>EuroSlav 2010</i> . Base de données électronique de variétés slaves menacées dans des pays européens non slavophones .....	13
Anstatt, Tanja	Polnisch als Herkunftssprache: Sprachspezifische grammatische Kategorien bei bilingualen Jugendlichen .....	25
Bartels, Hauke	Zur Konzeption eines historisch-dokumentierenden Wortschatz-Informationssystems des Niedersorbischen. Pläne zur Behebung eines drängenden Forschungsdesiderats .....	37
Belentschikow, Renate	Sprachvariation und Probleme der lexikografischen Kodifizierung, am Beispiel des „Russisch-Deutschen Wörterbuchs“ der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz .....	47
Berger, Tilman	Imperfektive Verben in Handlungsfolgen im Westslavischen .....	57
Birzer, Sandra	Constructions based on the Russian adverbial principle <i>govorja</i> and their function in discourse and grammar .....	67
Brehmer, Bernhard	Sprachwahl und Sprachwechsel in der slavisch-deutschen bilingualen Internet-Kommunikation .....	79
Brüggemann, Mark	Unentbehrliches Russisch, entbehrliches Weißrussisch? Russophone zur Sprachgeschichte und Sprachverwendung in Weißrussland .....	89
Bunčić, Daniel	Письменность Беларуси на стыке востока и запада (между двумя алфавитами, двумя орфографиями, двумя языками) .....	99
Daiber, Thomas	Modalität der Redewiedergabe: <i>яко (recitativum)</i> im Codex Marianus .....	109
Dieser, Elena	Конкуренция форм падежного управления в русском языке .....	117
Graf, Elena	Sprachwandelphänomene: Grammatikalisierung, Lexikalisierung, Pragmatikalisierung (Ein Überblick) .....	129
Gvozdanović, Jadranka	Aspect in Slavic Revisited .....	141

Hill, Peter M.	<i>Дядзька ни бацька, а цётка ни матка. Лень – мать всех пороков. Verwandtschaftstermini als Ausdruck stereotypischer Beziehungen</i> .....	151
Kosta, Peter	Early Subjects and Patterns of Agreement and Word Order in L1-Acquisition. A Radical Minimalist Perspective .....	161
Krause, Marion	Das Image regionaler Varietäten als Indikator sozio-linguistischer Kompetenz und metalinguistischer Bewusstheit: HerkunftssprecherInnen und monolinguale MuttersprachlerInnen im Vergleich ...	175
Kuße, Holger	Normative Disjunktionen .....	187
Marti, Roland	Schibboleths in geschriebener Sprache bei den Slaven .....	197
Mengel, Swetlana	Die <i>Rudimenta Linguae Russicae</i> von J. C. Stahl im Streitdiskurs um die <i>Stockholmer Paradigmatik</i> : neue Erkenntnisse .....	209
Menzel, Thomas	Zur Flexion der Pronomen in der weißrussisch-russischen und ukrainisch-russischen gemischten Rede .....	221
Meyer, Peter	Ein Internetportal für deutsche Lehnwörter in slavischen Sprachen. Zugriffsstrukturen und Datenrepräsentation .....	233
Mushchinina, Maria	Шутка, понятная во всех отношениях... или какой же школьник не знает Гоголя? Zum Erkennen und zur Interpretation von Allusionen .....	243
Radünzel, Claudia	Структура и развитие лексических средств именования инвалидов в различных славянских языках .....	253
Scheller-Bolz, Dennis	Qualitätsdimensionen zweisprachiger Wörterbücher im diachronen Vergleich. Oder: Was dürfen Übersetzer(innen) heute von einem zweisprachigen Wörterbuch erwarten? .....	263
Scholze, Lenka	Sprachkontaktphänomene im Bereich der ober-sorbischen Wortstellung. Aus dem Korpus des Internetprojekts <i>EuroSlav 2010</i> .....	273
Tesch, Sviatlana	Morphosyntaktische Phänomene in der weißrussisch-russischen gemischten Rede: präpositionale Konstruktionen .....	283
Thielemann, Nadine	How a joke is performed in Russian face-to-face-interaction. The telling of an <i>anekdot</i> as performance .....	293
Warditz, Vladislava	Языки славянских диаспор: актуальный статус, проблемы и перспективы изучения .....	303

Wiemer, Björn	Zur arealen Stufung im baltisch-slavisches Kontaktgebiet und zu dabei auftretenden Desideraten .....	313
Wingender, Monika	Sprachenpolitik in der Russischen Föderation aus der Sicht der Republiken. Am Beispiel der Wolgaregion .....	325
Zeller, Jan Patrick	Lautliche Variation in weißrussisch-russisch gemischter Rede .....	335

## Literaturwissenschaft

Jakiša, Miranda	Postdramska utočišta političkoga. Evidencija Srebrenice u kazališnoj sudnici Olivera Frlića .....	349
Jekutsch, Ulrike	Zwischen Herrscherlob, Totenklage und nationaler Geschichtskonzeption. Russische Herrscherinnen in S. Bobrovs <i>Rassvet polnoči (1804)</i> .....	363
Kenneweg, Anne Cornelia & Richter, Angela	Essayismus und vernetztes Denken. Miroslav Krleža, Erasmus von Rotterdam und die europäische Moderne .....	377
Kirschbaum, Heinrich	Poetik der Partialität. Adam Mickiewiczs orientalistische Ruthenismen .....	387
Scharlaj, Marina	За горизонтом вертикального времени: язык в литературной (анти)утопии .....	397
Scholze, Dietrich	Die Zweisprachigkeit in der sorbischen Literatur. Das Beispiel Jurij Brëzan (1916–2006) .....	407
Winter, Astrid	„Unnachahmlich und unübersetzlich“. Die deutsche Mácha-Rezeption im 19. Jahrhundert am Beispiel der <i>Máj</i> -Übersetzungen .....	421
Wöll, Alexander	‘Идиоты’ в романах Натальи Ключаревой «Россия, общий вагон» и «Деревня дураков» в сравнении с «Изображая жертву» братьев Пресняковых .....	435